

# E4 - No One Knows Our Record

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:23] Iroha**

It's my fault... you were driven to despair?

**[00:28] Kyubey**

That might be true!

**[00:31] Kyubey**

The hope you showed her  
drove her to despair,

**[00:34] Kyubey**

and allowed her time as a Magical Girl  
to reach its proper end.

**[00:38] Iroha**

Kyubey?

**[00:39] Kyubey**

But this is no tragedy.

**[00:41] Kyubey**

Your hope and subsequent despair  
allow us to extend the universe's lifespan.

**[00:48] Kyubey**

Thanks to you—

**[00:52] Iroha**

Aren't Magical Girls  
supposed to save people?

**[00:56] Iroha**

Aren't they supposed to  
be capable of saving people?

**[01:03] Iroha**

Kuroe and Ui... why can't I save them?

**[01:10] Iroha**

You know why.

**[01:15] Iroha**

Because you pretended to understand them  
when you didn't know a thing.

**[01:20] Iroha**

You want to know, when you can't  
actually do anything to help.

**[01:23] Iroha**

That's why you're forced  
to pretend you understand.

**[01:26] Iroha**

That's not...

**[01:28] Iroha**

How many Magical Girls do you think  
are going to become Witches now?

**[01:33] Iroha**

How many Magical Girls do you think  
are going to become Witches,

**[01:36] Iroha**

now that you stopped Magius?

**[01:41] Iroha**

Is that my fault?

**[01:46] Iroha**

I...

**[01:48] Iroha**

See? You don't know a thing.

**[01:52] ---**

No One Knows Our Record

**[01:59] Yachiyo**

Iroha!

**[02:02] Yachiyo**

Iroha! Please hear me!

**[02:06] Iroha**

Yachiyo, I never should've  
become a Magical Girl...

**[02:12] Felicia**

Snap out of it, Iroha!

Are you spacing out on us?

**[02:17] Felicia**

Don't give up until I get there!

**[02:19] Sana**

We won't give up!

**[02:21] Sana**

Answer us, Iroha!

**[02:25] Yachiyo**

Iroha, share your pain and failures with us!

**[02:42] Iroha**

Everyone...

**[02:43] Yachiyo**

Let's bring all of our hope  
and despair all together!

**[02:48] Felicia**

Hatred we'll never be able to forget...

**[02:51] Sana**

The loneliness that comes  
from being alone...

**[02:54] Tsuruno**

Our fear, our anxiety...

**[02:56] Yachiyo**

The past selves we could never forgive...

**[03:02] Iroha**

Failures we can never undo...

**[03:05] All**

And our hope, too!

**[03:19] Iroha**

Thank you, everyone!

**[03:22] Tsuruno**

We only made it here because of you!

**[03:30] Iroha**

Um, where are Touka and Nemu?

**[03:32] Yachiyo**

They're going after Walpurgisnacht.

**[03:35] Yachiyo**

We need to stop them,

**[03:36] Yachiyo**

or the city will be destroyed  
from the shockwave during the fusion.

**[03:40] Iroha**

I warned you. Now that you know,  
you'll have to choose who to save.

**[03:45] Iroha**

Yeah.

**[03:48] Iroha**

Am I going to have to make another mistake?

**[03:54] Iroha**

No matter how many times I fail,

**[03:56] Iroha**

the "me" who's inside the rest of  
Mikazuki Villa will help me remember hope!

**[04:01] Iroha**

Even if the "you" inside me gives up...

**[04:04] Iroha**

The "me" inside everyone else  
will reach out a hand for me!

**[04:10] Iroha**

I'm sorry, Kuroe.

**[04:11] Iroha**

I didn't know anything about you.

**[04:17] Iroha**

Everyone, lend me your power!

**[04:19] Iroha**

We have to stop Touka and Nemu!

**[04:22] Iroha**

Because even if that's not what they want,

**[04:24] Iroha**

they're my precious little sisters!

**[04:34] Nemu**

There it is.

**[04:37] Touka**

Walpurgisnacht.

**[04:46] Nemu**

Just as expected.

**[04:48] ---**

Walpurgisnacht

**[04:48] Touka**

Walpurgisnacht is headed toward Mitakihara.

**[04:53] Yachiyo**

We'll delay them until  
the other Magical Girls catch up.

**[04:58] Touka**

Yachiyo Nanami again?!

**[05:24] Rena**

You saw that, right, Kaede?

**[05:25] Rena**

We'll be okay on our own!

**[05:27] Kaede**

Will Momoko tell us we did a good job?

**[05:30] Rena**

Of course she will!

**[05:32] Rena**

The two of us won't lose to anyone!

**[05:39] Mitama**

Embryo Eve isn't complete yet!

**[05:41] Mitama**

Concentrate your attacks!

**[05:50] ---**

The Uwasa of Kamihama Holy Maiden

**[06:02] Kanagi**

Dealing with kids isn't my thing, but...

**[06:19] Nemu**

Think about this rationally.

**[06:22] Touka**

This is the best, quickest way  
to release Magical Girls from their fate!

**[06:28] Iroha**

Still, don't do it!

**[06:36] Iroha**

Stop this, Touka! Nemu!

**[06:39] Touka**

Big Sis Iroha?

**[06:42] Nemu**

What are you doing here?

**[06:43] Iroha**

Ui let me out.

**[06:46] Iroha**

Doing things this way  
isn't going to save anybody!

**[06:53] Touka**

Don't worry, Big Sister.

**[06:55] Touka**

The people who'll die  
are all people you don't know.

**[06:58] Nemu**

And we, not you, were the ones  
who chose to kill them.

**[07:03] Nemu**

It has nothing to do with you.

**[07:05] Iroha**

How can you say that?

**[07:07] Iroha**

You're my little sisters, right?

**[07:10] Iroha**

Didn't you remember  
everything about me and Ui?

**[07:17] Nemu**

You prioritize others over  
yourself too much, Big Sister.

**[07:22] Nemu**

You should care about yourself more.

**[07:23] Iroha**

You both cared about Ui and me, right?

**[07:29] Iroha**

But because of that, I'm sorry...

**[07:31] Iroha**

I made you both into Magical Girls.

**[07:35] Touka**

You dummy! Dummy! Dummy!

**[07:37] Touka**

Dummy!

**[07:38] Touka**

Don't worry about that! We need you  
to stay alive for a long, long time!

**[07:44] Iroha**

Do you think having more time  
would make your big sister happy?

**[07:49] Touka**

It's a lot better than having less, right?

**[07:52] Iroha**

Yes. That's right.

**[07:55] Iroha**

So stay with me!

**[07:57] Iroha**

Stay with me for every  
second that you can.

**[08:00] Iroha**

To tell the truth, your big sister  
doesn't understand any of this stuff

**[08:05] Iroha**

about saving all the Magical Girls.

**[08:07] Iroha**

Just don't disappear on me!

**[08:11] Iroha**

Don't leave me alone!

**[08:15] Iroha**

Stay with your big sister.

**[08:21] Nemu**

Sister...

**[08:23] Touka**

Sister...

**[08:25] Iroha**

Let me be the big sister who loves you  
for every second that I can.

**[08:40] Touka**

That's not fair!

**[08:41] Touka**

It's not fair!

**[08:43] Touka**

Do you think I don't want to be with you?

**[08:47] Touka**

Do you think I don't love you?

**[08:50] Touka**

So why, why, why?

**[08:54] Nemu**

Sister...

**[08:55] Nemu**

Why are you making us remember  
the happiness we worked so hard to forget?

**[09:05] Iroha**

Touka, Nemu...

**[09:10] Touka**

Don't leave us...

**[09:13] Nemu**

I'm sorry, Big Sis Iroha.

**[09:16] Iroha**

It's okay. I'll protect you.

**[09:32] Kanagi**

Dodge!

**[09:39] Alina**

Hey there, good girls!

**[09:41] Alina**

How are you doing?

**[09:43] Yachiyo**

Alina Gray!

**[09:44] Alina**

Touka, Nemu, don't worry.

**[09:46] Alina**

The pure revolution you and your  
little Wings tried to create...

**[09:51] Alina**

Alina will master it for you!

**[09:54] Touka**

Alina, our plan...

**[09:58] Alina**

I've got the greatest respect for you two,

**[10:01] Alina**

and the emotional art you  
inspired me to create is...

**[10:05] Alina**

The plan to make all  
of humanity into Magical Girls!

**[10:11] Yachiyo**

The plan to make all humanity  
into Magical Girls?

**[10:14] Alina**

I'll fuse my Doppel into Embryo Eve,

**[10:17] Alina**

steal Walpurgisnacht's power, and force  
my Doppel upon every living human.

**[10:23] Alina**

It will give them all magic,  
but without grief seeds to recover,

**[10:28] Alina**

their Doppels will hijack them  
and turn them into Witches.

**[10:32] Alina**

In other words, they'll share  
the same fate as Magical Girls!

**[10:36] Touka**

What are you talking about?

**[10:38] Touka**

We're supposed to liberate Magical Girls!  
Why would you want to make more of them?

**[10:42] Nemu**

That won't save anyone!

**[10:48] Alina**

That's right!

**[10:49] Alina**

I'm going to show the whole world  
that Magical Girls are real,

**[10:53] Alina**

and that they're angry!

**[10:54] Alina**

I'll make a more exciting show  
than the liberation of Magical Girls!

**[10:59] Touka**

Our plan isn't a show!

**[11:02] Alina**

The story that is Alina Gray will burst  
and burn out, just for this moment!

**[11:08] Alina**

Alina will make everything into art!

**[11:11] Alina**

So you'd better thank me!

**[11:16] Alina**

Bye-bye, good girls!

**[11:19] Alina**

Bye-bye, Magius.

**[11:20] Alina**

Bye-bye, Alina Gray!

**[11:41] Kanagi**

No! Don't let it take flight!

**[11:49] Yachiyo**

Is she going after Walpurgisnacht?

**[11:54] Touka**

Nemu, we have to resume the plan.

**[11:57] Nemu**

Yes, Touka.

**[11:59] Nemu**

There are still sacrifices here  
we forgot to make.

**[12:07] Nemu**

No matter how many sins we commit...

**[12:11] Touka**

...becoming Magical Girls  
to protect our big sister...

**[12:16] Nemu**

...was, without a doubt,  
the right thing to do.

**[12:19] Touka**

So stay alive, Big Sister!

**[12:23] Nemu**

For us, and for Ui!

**[12:26] Iroha**

Touka! Nemu!

**[12:40] Touka**

Ui, you're going to help?

**[12:42] Nemu**

We're together until the end.

**[13:11] Yachiyo**

Did I die?

**[13:18] Yachiyo**

Mel? Kanae?

**[13:20] Yachiyo**

Then...

**[13:21] Kanae**

We're not ghosts.

**[13:24] Kanae**

I'm the magic of mine which carries on  
within you, and is speaking to you now.

**[13:31] Yachiyo**

I never realized that  
when I sacrificed my friends,

**[13:34] Yachiyo**

their magic would be bound within me.

**[13:37] Yachiyo**

I'm disgusting.

**[13:39] Yachiyo**

Forgive me.

**[13:42] Kanae**

You're mistaken there.

**[13:45] Kanae**

Your power isn't the power  
to survive by sacrificing your friends.

**[13:50] Kanae**

It's the power to carry on their hopes.

**[13:53] Yachiyo**

Carry on their hopes?

**[13:57] Mifuyu**

That's right.

**[13:58] Mifuyu**

Inside you, our hopes live on.

**[14:04] Momoko**

So yeah, it'll be rough, but it's up to you.

**[14:09] Yachiyo**

You can just do it yourself, you know.

**[14:16] Yachiyo**

Mifuyu, when you leave the Wings of Magius,

**[14:19] Yachiyo**

do you want to come back to Mikazuki Villa?

**[14:22] Mifuyu**

Me?

**[14:25] Yachiyo**

Yeah.

**[14:27] Mifuyu**

That makes me happy.

**[14:29] Mifuyu**

I'd like to live in the living room, then!

**[14:32] Mifuyu**

Then I can watch you all!

**[14:34] Momoko**

I want to live in the living room, too!

**[14:36] Yachiyo**

There are plenty of open rooms, you know.

**[14:39] Yachiyo**

And you live nearby, don't you, Momoko?

**[14:43] Kanae**

I want the living room, too.

**[14:47] Yachiyo**

What's gotten into you guys?

**[14:55] Momoko**

We're almost at the last stop, huh?

**[14:58] Kanae**

See you later, then.

**[15:00] Yachiyo**

Wait. Just a little more time...

**[15:02] Momoko**

This is goodbye.

**[15:05] Mifuyu**

Goodbye, Yacchan.

**[15:09] Yachiyo**

Momoko? Mifuyu?

**[15:21] Iroha**

Ui!

**[15:23] Ui**

Sister...

**[15:27] Iroha**

Why does everyone leave me?

**[15:30] Iroha**

Why won't you stay with your big sister?

**[15:33] Ui**

There's something I realized.

**[15:36] Iroha**

What?

**[15:38] Ui**

My body's made of magic.

**[15:41] Ui**

It's actually made of lots of "us,"  
smaller than air, and too many to count.

**[15:48] Ui**

And the tiny "us" fills in the outlines  
of rage, sorrow, or hope,

**[15:53] Ui**

sometimes as Doppels,  
sometimes as Magical Girls.

**[16:00] Iroha**

What are you talking about?

**[16:03] Ui**

When you were with me, were you happy?

**[16:07] Iroha**

I was!

**[16:09] Iroha**

I was always happy, no matter what,  
because you were there!

**[16:13] Ui**

If you can find me,

**[16:17] Ui**

I can exist within all  
the happiness you feel.

**[16:24] Ui**

So... don't cry, Sister.

**[16:29] Iroha**

Ui...

**[16:31] Ui**

Search for me, Sister.

**[16:34] Ui**

Because each time you find happiness,  
I'll be able to see you again.

**[16:40] Iroha**

Okay... Okay!

**[17:01] Felicia**

Yachiyo!

**[17:02] Felicia**

You okay?

**[17:03] Yachiyo**

Yes.

**[17:08] Felicia**

Is it still moving?

**[17:14] Iroha**

I told you.

**[17:16] Iroha**

This is what comes of trying to know.

**[17:19] Iroha**

If you'd remained ignorant,  
you wouldn't have suffered like this.

**[17:24] Iroha**

That's not true!

**[17:26] Iroha**

I was scared of you.

**[17:29] Iroha**

I didn't want to understand you.

**[17:32] Iroha**

But now I know, and I can worry with you!

**[17:36] Iroha**

I can suffer with you! Take your hand!

**[17:41] Iroha**

Because you're me!

**[17:45] Iroha**

I won't turn my eyes away,  
no matter who I am!

**[17:50] Iroha**

I'm glad I became a Magical Girl!

**[17:59] Felicia**

Is this...

**[18:12] Tsukasa/Tsukiyo**

Iroha Tamaki...

**[18:25] Iroha**

This is... Ui's "collection" ability?

**[18:33] Yachiyo**

This is... the power to inherit  
my comrades' hopes?

**[18:46] Iroha**

Kuroe is here, too.

**[18:56] Iroha**

Yachiyo!

**[18:58] Yachiyo**

Let's go.

**[19:01] Iroha**

Right!

**[19:11] Iroha**

Ui, Touka, Nemu, Kuroe...

**[19:16] Iroha**

No matter how much I regret  
or how sad I am...

**[19:21] Iroha**

I'll keep living!

**[19:23] Iroha**

I won't be alone anymore!

**[19:25] Iroha**

Even if I fail, I'll reach out  
my hand as many times as it takes!

**[19:33] Iroha**

Let me hear your voices!

**[24:14] Mel**

*Nobody knows that we wished.*

**[24:20] ---**

Kamihama Magia Union  
Activity Plan

**[24:21] Kanae**

*Nobody knows that we struggled.*

**[24:29] Unknown Speaker**

*Nobody knows that we cried.*

**[24:36] Unknown Speaker**

*Nobody knows how angry we were.*

**SIGN** Supercell disappears above Mitakihara.

**[24:44] Unknown Speaker**

*Nobody knows that we failed  
to reach our destination.*

**[24:53] Alina Gray**

*Nobody knows about the art that Alina created.*

**[24:59] Touka**

*Nobody knows that we were deceived  
and stolen from, or that we fought.*

**[25:00] ---**

Topic - "A Strange Rumor in Kamihama.  
A Shining Girl Saved My Life."

**[25:00] ---**

I was saved by girls in a dress, too.

**[25:03] ---**

That's inappropriate and disgusting. Is this some kind of urban legend?

I saw them too.

**[25:05] ---**

It was like magic.

**[25:09] Nemu**

*Nobody knows that we  
dreamed of hope and failed.*

**[25:20] Ui**

*Nobody knows that we gave  
everything we had to save another.*

**[25:32] Kyubey**

People believe that all  
the damage was caused

**[25:35] Kyubey**

by simultaneous earthquakes and typhoons,

**[25:37] Kyubey**

and terrorist attacks by unknown parties.

**[25:41] Kyubey**

Thanks to you, the existence of Magical Girls,  
and the truth of what happened,

**[25:46] Kyubey**

will never be written down or spoken of.

**[25:50] Kyubey**

Great work, Iroha Tamaki!

**[25:56] Iroha**

No one knows...

**[25:58] Iroha**

But I'll never forget!

**[26:03] Iroha**

This is our record, a record  
that no one knows.

---

Revision #1

Created 2024-03-16 00:48:38 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 00:48:39 UTC by whimsee